

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



Atelier de réflexions coraniques - 2022

Session 10



14 avril 2022



Versets choisis

Sourate 38 - versets 30 à 34

وَوَهَبْنَا لِدَاوُودَ سُلَيْمَانَ نِعَمَ الْعَبْدِ إِنَّهُ أَوَّابٌ ﴿٣٠﴾ إِذْ عُرِضَ عَلَيْهِ بِالْعَشِيِّ

الصَّفِينَتِ الْجِيَادُ ﴿٣١﴾ فَقَالَ إِنِّي أَحْبَبْتُ حُبَّ الْخَيْرِ عَنْ ذِكْرِ رَبِّي حَتَّى

تَوَارَتْ بِالْحِجَابِ ﴿٣٢﴾ رُدُّوهَا عَلَيَّ فَطَفِقَ مَسْحًا بِالسُّوقِ وَالْأَعْنَاقِ ﴿٣٣﴾

وَلَقَدْ فَتَنَّا سُلَيْمَانَ وَأَلْقَيْنَا عَلَى كُرْسِيِّهِ جَسَدًا ثُمَّ أَنَابَ ﴿٣٤﴾

lenoblecoran.com

The image displays a screenshot of the website lenoblecoran.com. The interface is in French and shows a search for '7-Blachère'. The search results are displayed in a list format, with the following items visible:

- 1- Du Rye - L'Alcoran de Mahomet
- 2- Farary - Le Coran
- 3- Karamita - Le Coran, 7- Blachère - Le Coran, 19- Bouddh - Le Coran
- 4- Muxat - Le Coran
- 5- L'Alcoran et Ben Doudal - Le Coran
- 6- Oudou et D'Alain - Le Coran
- 7- Blachère - Le Coran
- 8- Ghilali - Le Coran
- 9- Hachidj - Le Saint Coran
- 10- Bouddh - Le Coran (Clair)
- 11- Muxat - Le Coran
- 12- Bouddh - Le Coran
- 13- Muxat (Dakki) - Essai d'interprétation du Coran inimitable
- 14- Goudou - Le Coran
- 15- Muxat - Le Coran
- 16- Gaché - Al Quran Al Karim
- 17- Muxat - Le Saint Coran
- 18- Nabou - Le Saint Coran
- 19- Khroum - Le Coran
- 20- Choungi - Le Coran - L'appel
- 21- Vahid - Le Coran
- 22- Hachidj - Le Coran
- 23- Hachidj - Le Coran
- 24- Hachidj - Le Coran
- 25- Hachidj - Le Coran
- 26- Hachidj - Le Coran
- 27- Hachidj - Le Coran
- 28- Hachidj - Le Coran
- 29- Hachidj - Le Coran
- 30- Hachidj - Le Coran

The background of the website features a decorative Islamic pattern and a central image of a mosque interior with a prayer rug and a book. The text 'Encyclopédie des traductions françaises du Coran' is visible at the top of the page.

Quelle est la meilleure traduction ?

Sourate
38

30

وَوَهَبْنَا لِدَاوُدَ سُلَيْمَانَ نِعْمَ الْعَبْدُ إِنَّهُ أَوَّابٌ ﴿٣٠﴾

Et à David Nous avons donné Salomon. **Quel excellent serviteur !**
Sûrement il s'est toujours tourné (vers Allāh).(30)

31

إِذْ عُرِضَ عَلَيْهِ بِالْعَشِيِّ الصَّفِيفَتُ الْجِيَادُ ﴿٣١﴾

Lorsqu'on lui présenta l'après-midi les beaux chevaux de race qui ne s'appuient à l'arrêt que sur trois jambes (signe de nervosité et de force) (31)

32

فَقَالَ إِنِّي أَحْبَبْتُ حُبَّ الْخَيْرِ عَن ذِكْرِ رَبِّي حَتَّى تَوَارَتْ بِالْحِجَابِ ﴿٣٢﴾

et qu'il dit : « J'ai préféré **l'amour de ce bien [terrestre]** à l'invocation de mon Seigneur, jusqu'à ce que **[le soleil] se cache** dans **le voile** [de la nuit]. (32)

33

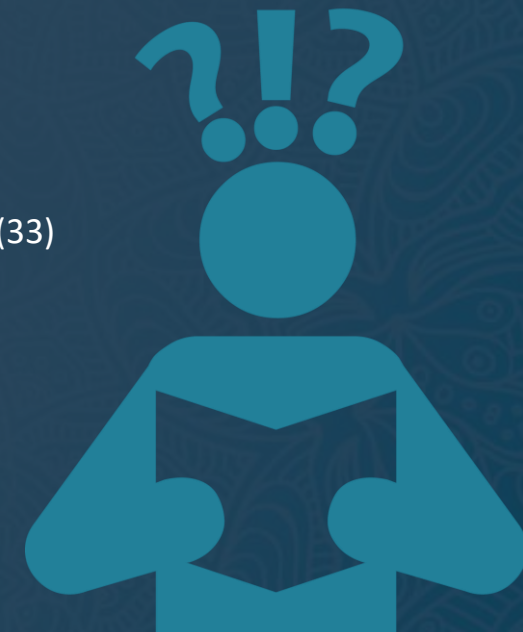
رُدُّوهَا عَلَيَّ فَطَفِقَ مَسْحًا بِالسُّوقِ وَالْأَعْنَاقِ ﴿٣٣﴾

Ramenez-moi **ces chevaux !** » Il se mit alors à **leur couper** les jarrets et le cou. (33)

34

وَلَقَدْ فَتَنَّا سُلَيْمَانَ وَأَلْقَيْنَا عَلَى كُرْسِيِّهِ جَسَدًا ثُمَّ أَنَابَ ﴿٣٤﴾

Certes, Nous avons éprouvé Sulaymân (Salomon) et **placé un corps** [inerte] sur son trône, par la suite il se repentit. (34)





Quelle est la problématique ?

Sourate
38

31

إِذْ عُرِضَ عَلَيْهِ بِالْعَشِيِّ الصَّفْنَٰتُ الْجَيَادُ

Tabâtabâï : Lorsqu'on lui présenta en fin d'après-midi les beaux chevaux de course qui ne s'appuient à l'arrêt que sur trois jambes (31)
Il s'agissait d'une démonstration militaire et préparatif pour une bataille, qui est une adoration du Seigneur (préparation pour le jihad).



Sourate
38

32

فَقَالَ إِنِّي أَحْبَبْتُ حُبَّ الْخَيْرِ عَن ذِكْرِ رَبِّي حَتَّى تَوَارَتْ بِالْحِجَابِ ﴿٣٢﴾

Tabâtabâï : et il dit : « J'ai préféré **l'amour** des chevaux / du bien matériel abondant à l'invocation (prière) de mon Seigneur, jusqu'à ce que **le Soleil se couche**.
Il a préféré une adoration (jihad) sur une autre (prière) = Il n'y a pas eu de désobéissance.

Mughnia : et il dit : « J'éprouve de **l'amour pour** les chevaux grâce au souvenir de mon Seigneur, jusqu'à ce qu'elles disparaissent à l'horizon.

Modarresi : et il dit : « J'ai préféré **l'amour** des chevaux au meilleur temps pour accomplir la prière de 'Asr, jusqu'à ce que le Soleil disparaisse ou commence à disparaître.

Salomon considéra comme une faute le fait de n'avoir pu accomplir la prière de 'Asr à son meilleur temps, même s'il n'avait pas omis la prière.



Sourate
38

33

رُدُّوْهَا عَلَيَّ فَطَفِقَ مَسْحًا بِالسُّوقِ وَالْأَعْنَاقِ ﴿٣٣﴾

Tabâtabâï : Ramenez-moi **ces chevaux** ! » Il se mit alors à passer sa main sur les jarrets et les cous.

Il demanda à ses hommes de faire pareil car ce rite était une ablution. Ensuite ils firent la prière ensemble.

Ou bien, il caressa les chevaux par bienveillance et les offrit sur la voie de Dieu pour avoir omis la prière.

Mughnia : Ramenez-moi **ces chevaux** ! » Il se mit alors à passer sa main sur les jarrets et les cous, par joie et plaisir.

Modarresi : Ramenez-moi **ces chevaux** ! » Il se mit alors à passer sa main sur les jarrets et les cous, pour reconnaître la valeur de ces chevaux.

Il interrompit la démonstration militaire, alla prier puis revint. Il demanda qu'on lui ramène les chevaux.

Salomon partagea ces chevaux entre les hommes de son armée ce qui indique l'importance qu'il leur donnait.



Sourate
38

34

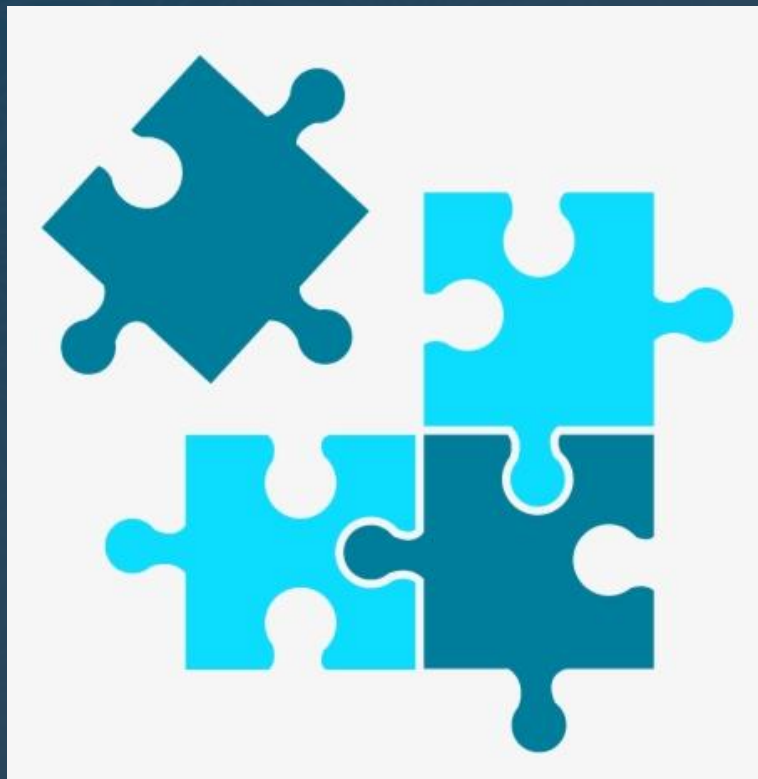
وَلَقَدْ فَتَنَّا سُلَيْمَانَ وَأَلْقَيْنَا عَلَى كُرْسِيِّهِ جَسَدًا ثُمَّ أَنَابَ ﴿٣٤﴾

Tabâtabâï : Certes, Nous avons éprouvé Salomon et ce dernier a **placé** sur son trône **le corps mort d'un enfant en qui il avait de l'espoir**, par la suite il se repentit.
Le fait de placer ce corps sur le trône représentait qu'il confiait son espoir à Dieu.

Mughnia : Nous avons certes éprouvé Salomon et **l'avons placé comme un corps inerte** sur son trône, mais il se repentit.
Salomon a été éprouvé par une grave maladie, pour un acte que nous ne savons pas.
Dieu l'a rendu si faible qu'il parle de lui comme si c'était un corps inerte.

Modarresi : Nous avons certes éprouvé Salomon et **nous avons placé le corps mort de son fils** sur son trône, mais il se repentit.
Il voulait avoir un fils pour hériter mais ce dernier était mort-né. Il avait placé un espoir sur ce fils d'où le fait de se repentir.





Aucune des traductions est la meilleure.
Il faut puiser de la richesse de chaque traduction.



Atelier de réflexions coraniques 2022

Questions/réponses

